

## CURRICULUM VITAE

Nume **SAULEA**  
Prenume **Toader**  
Data nașterii 14 martie 1948.  
Locul nașterii Năruja, Vrancea.  
Naționalitate Română  
Domiciliul București, Vasile Lascăr nr. 209, Bloc 31A, Sc. 2, Ap.77, Sector 2, Cod 020499.  
Telefon fix : **211 43 89**; Mobil : **0740 675 555**  
E-mail [toader\\_saulea@yahoo.fr](mailto:toader_saulea@yahoo.fr)  
Situția civilă Căsătorit, 1 copil, masterand I, Germanistică comparată (Bayreuth, Germania).

### STUDII

**Diplome** Bacalaureat, Odobești, Vrancea, 1966.  
Licență: franceză-română, București, 1972.  
Studii superioare europene, Nancy, 1975.  
Maîtrise de literatură modernă, Nancy, 1976.  
Ortografie franceză: nivel național (1989, campion), continental (Viena, 1990, campion ), mondial ( Paris, 1990, locul 5 ).  
CertIFICATE de traducător: franceză, spaniolă, italiană.  
Doctorat în filologie, magna cum laude (2007).

**Stagii** Cursuri de vară, august 1972, Dijon.  
Studii superioare europene (1974-1975), Nancy.  
Cursuri BELC, august 1991, Le Mans.  
Cercetare, februarie 2000, Lyon 2.  
Formare sindicală, februarie 2002, Beit Berl, Israel.  
Formare sindicală, octombrie 2004, Ostende, Belgia.

### EXPERIENȚĂ

**Didactică** 1972-1993: asistent la Catedra de Limba și Literatura Franceză, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Universitatea din București.  
Din 1993: lector titular la aceeași catedră, cu normă didactică constituită din curs de literatură și civilizație franceză secolul XX, curs de literatură și civilizație francofonă ( Africa Neagră ), limba franceză curs practic.  
Curs și seminar în cadrul masteratului de traducere a textului literar.

**Cercetare** Literatura franceză secolul XX. Antropologie literară. Francofonie.  
Lexicografie.

**Traduceri** Literatură, filosofie, religie, medicină homeopatică.

**Alte activități** Coordonator la Lectoratul de studii franceze și francofone.  
Lider sindical la nivelul Facultății, vicepreședinte și responsabil cu relațiile internaționale la nivelul F. N. S. ALMA MATER.  
Membru în Comitetul național al programului european LEONARDO DA VINCI (2000-2005).  
Membru observator (din 2006) în Comitetul Sindical Francofon pentru Educare și Formare.  
Secretar al Asociației francofone ALFEFUB.

## LISTA LUCRĂRILOR ȘTIINȚIFICE PUBLICATE

### Lucrări și studii de cercetare

- Momente din istoria învățământului limbilor străine la Universitatea din București*, în colab., T.U.B., 1980.
- Histoire de la littérature française*, 3 vol., în colab., T.U.B., 1981.
- Histoire de la littérature française*, 2 vol., în colab., E.D.P., București, 1982.
- Dicționar istoric critic. Literatura franceză*, în colab., E.Ș.E, București, 1982.
- Victor Hugo*, în colab., T.U.B., 1985.
- Création et devenir dans la littérature française du XX<sup>e</sup> siècle*, coord. și colab., T.U.B., 1989.
- Dictionnaire roumain-français*, Editura Babel-Editions L'Harmattan, București-Paris, 1992, 1998.
- René Char, poète de l'existence mystérieuse*, București, Editura Universității din București, 2009.

### Articole și prefețe

- « Temps historique et temps esthétique dans l'œuvre d'André Malraux », în *Analele Universității din București*, seria Limbi și Literaturi Străine, anul XXVII, 1978.
- « Le mythe, reconstruction poétique du réel », în *Colloques de la Chaire de langue et littérature françaises*, T.U.B., 1979.
- « Flaubert et l'emprise du signifiant », în *Analele Universității din București*, seria Limbi și Literaturi Străine, anul XXIX-2/1980.
- « Creație și decreație », în *Cunoaștere, creativitate, comunicare, vol. II: Probleme de metalimbaj și metaliteratură*, Supliment la tomul XXVII al Analelor Științifice ale Universității « Al. I. Cuza » din Iași, seriile III - e, f, Iași, 1981.
- « L'icône féminine dans le langage publicitaire », în *Raționalitate și discurs vol. II: Probleme de metalimbaj și metaliteratură*, Supliment la tomul XXIX al Analelor Științifice ale Universității « Al. I. Cuza » din Iași, secțiunile III e - f, Științe filologice, Iași, 1983.
- « La Symbolique de la condition humaine chez Malraux », în *Limbile moderne în școală*, vol. I-II, Societatea de Științe Filologice din România, București, 1991.
- « Engouement mondial pour l'orthographe de la langue française », interview, în *Limbile moderne în școală*, vol. I-II, Societatea de Științe Filologice din România, București, 1991.
- Prefață și tabel cronologic la Guy de Maupassant, *O viață*, București, Minerva, BPT, 1992.
- Prefață la Irina Dincu, *Plaidoyer pour une littérature négro-africaine*, Bucarest, Editura Georgiana, 1997.
- « Sur un prière d'insérer de Tristan Tzara », în *Caietele/Les Cahiers Tristan Tzara*, nr.1/1998, București, Editura Vinea, 1998.
- Prefață și cronologie comentată la Jean-Paul Sartre, *Greața*, Editura RAO, 2000.
- « Peinture et poésie, alliées substantielles chez René Char », în *Littérature et peinture*, Editura Babel – Editura Universității din București, Bucarest, 2003.
- « De nos oiseaux ou la poésie de l'envolée », în *Caietele Tristan Tzara*, vol. 3-4, nr. 5-12, Editura Priftis, Dărmănești-România, 2005.

- « Existence et poésie chez René Char », in Ruxandra Vișan, Constantin Geambașu, (ed.), *Concepte trans- și interculturale*, Editura Universității din București, 2006.
- « Le poète sans modèle ou *l'artisanat furieux* chez René Char », in Mihaela Irimia, Mihaela Voicu et alii, (ed.), *Modele și metamorfoze inter- și intraculturale*, Editura Universității din București, 2006.
- « Décréation *nuptiale* et resymbolisation de l'existence chez René Char », in « Faut-il qu'il m'en souviene ? ». *Mélanges Paul Miclău*, București, Editura Cavaliotti, 2007.
- « Caligula ou le personnage en *secundus deus* chez Camus », in *Analele Universității din București. Limbi și literaturi străine*, Anul LVI – 2007, p. 47-57.

### **Traduceri**

- Gilles Deleuze, *Diferență și repetiție*, Editura Babel, București, 1995.
- Jean d'Ormesson, *Povestea jidovului rătăcitor*, Univers, București, 1995.
- Didier Grandgeorge, *Pe potecile homeopatiei. Să crești sub ochii pediatrului homeopat*, București, Editura Proxima, 2004.
- Patricia Le Roux, *Energia homeo-hidrogen. Un studiu complet al acizilor în homeopatie*, București, Editura Proxima, 2005.
- Jean-Paul Sartre, *Adevăr și existență*, București, Nemira, 2006.
- Jean d'Ormesson, *Vama Mării*, București, Editura Minerva, 2007.
- Didier Grandgeorge, *Spiritul Remediului Homeopatic. Cum vorbește suferința*, București, Editura Proxima, 2007.
- Christine Benoit, *Vise și fantasme erotice*, Editura Minerva, 2008.

### **Cotraduceri**

- Jean Delumeau, *Religiile lumii*, Editura Humanitas, București, 1996.
- Pierre Bourdieu, *Regulile artei*, Editura Univers, București, 1998.
- André Scrima, *Despre isihasm*, Editura Humanitas, București, 2003.

### **Comunicări**

- « L'inquiétante étrangeté en poésie », Universitatea « Spiru Haret », 2002.
- « Le passeur (dé)passé : Antonin Artaud entre les limbes de la conscience et les frontières du mot », octombrie 2003.
- « Tristan Tzara ou le refus d'*isoler* », noiembrie 2003.
- « L'interculturel en archipel », intervention au Séminaire international organisé à l'occasion du mois de la Francophonie « Dialogue culturel aux confins des cultures et des identités », 27-28 mars, Université de Chypre.
- « Tenir le centre dans la langue de l'autre », intervention au Séminaire international organisé à l'occasion du mois de la Francophonie « Dialogue culturel aux confins des cultures et des identités », 27-28 mars, Université de Chypre.
- « Le sacerdoce du poète: autour du livre de Max Jacob », *Conseils à un jeune poète suivis de Conseils à un étudiant*, intervention au séminaire international *Statutul religiei și instrucția școlară*, Secțiunea III : Religie și cultură în Europa, București, 30-31 octombrie 2008, Universitatea din București, Facultatea de teologie ortodoxă.

« Le topos de la tristesse dans les *Premiers Poèmes* de Tristan Tzara », intervention au colloque international Dialogue des cultures chez les écrivains balkaniques d'expression française, Bucarest, 7-8 novembre 2008.

**În curs de apariție**

Articole in *Dicționar de scriitori francezi*

**În lucru**

*Introduction aux littératures et civilisations francophones de l'Afrique noire.*

*Antologie bilingvă de texte literare. Română-franceză*

Traducerea în limba română a unui roman din zona francofonă

București, 16 aprilie 2009.

Toader SAULEA